

MAGYAR DIAFILMGYÁRTÓ VÁLLALAT



# HORTOBÁGY

1. **The famous Hortobagy Plain.** \* La célèbre „puszta” de Hortobágy. \* **Die berühmte „Puszta” in Hortobagy.** \* Proslavená hortobádská „puszta” \* **A híres hortobágyi puszta.**
2. **The boundless plain seems to merge with the horizon.** \* 2. Le paysage infini semble faire corps avec l'horizon. \* **Die unendliche Weite der Landschaft verliert sich im Horizont.** \* Nekonečný kraj se téměř spájí s horizontem. \* **A végtelen táj szinte egybeolvad a horizonttal.**

3. **A draw well in close-up.** \* Puits à bascule au premier plan. \* **Der Galgenbrunnen aus der Nähe gesehen.** \* Studně a vahadlem. \* **Gémeskút közelről.**
  
4. **A herd of cattle having a rest at noon.** \* Troupeau de boeufs faisant la sieste. \* **Ruhende Rinderherde in der Mittagszeit.** \* Polední přežvykování. \* **Delelő gulya.**
  
5. **The watering of horses.** \* Abreuvement du troupeau de chevaux. \* **Pferdeherde an der Tränke.** \* Napájení stáda. \* **Ménes itatása.**
  
6. **Galloping horses.** \* Des chevaux galopants. \* **Davonstürmende Pferdeherde.** \* Pádící stádo. \* **Vágtató ménes.**
  
7. **It takes considerable skill to break in the wild horses.** \* Dresser les chevaux farouches, cela demande une habileté extraordinaire. \* **Das Zähmen unbändiger Pferde beansprucht grosse Geschicklichkeit.** \* Krocení bujných koní vyžaduje mnoho obratnosti. \* **A szilaj lovak betörése sok ügyességét igényel.**
  
8. **Race horses bred here are in demand throughout the world.** \* Les chevaux de sport, élevés à Hortobágy sont recherchés même dans les pays lointains. \* **Die hier gezüchteten Turnierpferde sind in der ganzen Welt gefragt.** \* V dalekých krajích jsou hledáni zde chované sportovní koně. \* **Messze földön keresettek az itt tenyésztett sportlovak.**

9. Grazing sheep and the „flower” of the plain, the violet burdock. \* Moutons paissants et la „fleur” de la puszta, le glouteron lilas. \* Weidende Schafherde und die „Blume” der Puszta, die lilafarbene Klette. \* Pasoucí se ovce a „květ” puszty fialový lopuch. \* Legelő birkák és a puszta „virága”, a lila bojtorján.
10. Snapshot. \* Instantané. \* Momentaufnahme. \* Záběr. \* Pillanatkép.
11. A cock-pheasant flying up. The country is a hunters' paradise, especially for those going in for wild goose. \* Faisan prenant son vol. Cette région est un véritable paradis pour les chasseurs, les chasseurs de canards sauvages surtout. \* Ein Jagdfasan im Flug. Die Landschaft ist ein Paradies der Jäger, besonders der Wildentenjäger. \* Vzlet bažantího kohouta. Ráj lovců, zvláště střelců divokých kachen. \* Felröppenő fácánkakas. A vidék a vadászok paradicsoma, különösen a vadkacsázóké.
12. The Hortobágy in storm. Painting by Tivadar Csontváry Kosztka. \* Orage sur le Hortobágy. Un tableau de Tivadar Csontváry Kosztka. \* Sturm auf dem Hortobágy. Ein Gemälde von Csontváry Kosztka Tivadar. \* Bouřící Hortobád. Obraz Tivadara Kostky Csontváriho. \* A viharos Hortobágy. Csontváry Kosztka Tivadar festménye.

13. **The Hortobagy stream and the famous „nine-hole” bridge which features in several Hungarian folk songs.** \* Le Hortobágy, la petite rivière et le célèbre pont de pierre, le „pont à neuf arches” dont il est maintes fois question dans les chansons populaires. \* **Der Hortobagy-Bach mit der berühmten „neunlöcher” Steinbrücke die in vielen ungarischen Volksliedern besungen wird.** \* Ríčka Hortobád a známý kamenný most „devítiovorový”, o němž se zpívá i v několikamaderských písních. \* **A Hortobágy-folyócska és a híres „kilenc likú” kőhíd, amely számos magyar népdalban szerepel.**

14. **The stone bridge makes a beautiful sight for visitors...** \* Un beau spectacle pour ceux qui viennent: le pont de pierre... \* **Für Fremde ist die Steinbrücke ein schöner Anblick...** \* Pro cizince je pozoruhodností kamenný most. \* **Az idegenek számára szép látványosság a kőhíd...**

15. **...and so does the shed built for coaches. Today it is a museum housing relics of the plain.** \* ...et le stationnement construit pour les charrettes. \* ...ebenso auch die Wagenremise die für die Reisefuhrwerke gebaut wurde und heute ein Museum mit Erinnerungen an die Puszta ist. \* ...a kolna na cestovní kočáry, dnes múzeum s památkami puszty. \* **...és az utazószekereknek épített „állás”, amely ma múzeum, a puszta emlékeivel.**

16. **The famous Hortobagy inn is a hundred and fifty years old. Its typical Hungarian hospitality fulfils the highest requirements.** \* Le renom de la tcharda de Hortobágy remonte à 150 ans. Les hôtes y sont reçus avec une véritable hospitalité hongroise. \* **Die berühmte Hortobagyer Csarda ist heute hundertfünfzig Jahre alt. Die ungarische Gastfreundschaft der Csarda ist weltbekannt.** \* Proslavená půldruhého století stará hortobádská čárda, v které je výborné madarské pohostinství. \* **A híres hortobágyi csárda másfél száz éves. Magyaros vendéglátása kitűnő.**
17. **Storks nestling on the chimney of the inn.** \* Cigognes nichant sur la cheminée de la tcharda. \* **Storchenhorst auf dem Schornstein der Csarda.** \* Čápi hnízdící na komíně čárdy. \* **A csárda kéményén fészkelő gólyák.**
18. **Countryside near the Hortobagy inn.** \* Dans les environs de la tcharda de Hortobágy. \* **Anblick auf die Umgebung der Hortobagyer Csarda.** \* Záběr okolí hortobádské čárdy. \* **Kép a hortobágyi csárda környékéről.**
19. **The plain from above, showing the Eastern Main Canal.** \* La puszta et le Canal de l'Est, vue aérienne. \* **Luftaufnahme der Puszta mit dem Ost-Hauptkanal.** \* Puszta s výšky, s východním hlavním kanálem. \* **A puszta a magasból, a Keleti-Főcsatornával.**

20. On the way to Debrecen. \* En route pour Debrecen. \* **Unterwegs nach Debrecen.** \* Na cestě do Debrecína. \* **Útban Debrecen felé.**
21. The „capital” of the plain — Debrecen. \* Debrecen, la „capitale” de la puszta. \* **Debrecen, die „Hauptstadt” der Puszta.** \* „Hlavní” město puszty Debrecen. \* **A puszta „fővárosa”, Debrecen.**
22. **Hajdúszoboszló, a spa known throughout Europe, is also nearby!** \* Dans le voisinage de la puszta, se trouve également Hajdúszoboszló, une station balnéaire de renommée européenne. \* **In der Nähe liegt auch der berühmte Badeort Hajdúszoboszló.** \* Nedaleko leží také Hajdúszoboszló, evropsky známé lázně. \* **A közelben fekszik Hajdúszoboszló is, az európai hírvű fürdőhely.**
23. **The number of visitors to the spa is estimated at one million per year!** \* On y compte un million de visiteurs par an. \* **Die Anzahl der Besucher des Badeorts erreicht im Jahr fast eine Million.** \* Počet návštěvníků léčebného místa dosahuje ročně jednoho milionu. \* **A gyógytelep látogatóinak száma eléri az évi egy millió főt.**
24. **The resort of the Central Council of Hungarian Trade Unions as seen from the plain:** \* La maison de cure des syndicats à Hajdúszoboszló, vue du côté de la puszta. \* **Erholungsheim der Gewerkschaften in Hajdúszoboszló von der Puszta aus gesehen.** \* Rekreační středisko ROH z puszty. \* **A hajdúszoboszlói SZOT üdülő a puszta felől.**